

## The National Charter Of the State of Bahrain

## ميثاق العمل الوطني

Disclaimer: The official version of the national charter of the state of Bahrain and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the national charter, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

This version includes all amendments in force up to 1 January 2023

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من ميثاق العمل الوطني وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية. هذه النسخة من ميثاق العمل الوطني والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على ميثاق العمل الوطني حتى تاريخ 1 يناير 2023

## The National Charter Of the State of Bahrain

### Bahrain's History

#### Civilization and Renaissance

Since the dawn of history, Bahrain has had its name carved in bold letters in the annals of civilizations, regardless of whether the name "Bahrain" had a narrow or wider geographical definition, this archipelago is the heart of the Gulf region, where all civilizations conjured. Dilmun was the meeting place of the Old World that extended from Somer in Mesopotamia, to Majan in Oman on to the Sind civilization. It established a name for Bahrain as a center of free trade and a vital port of call for the entire Old World for centuries, a fact that contributed to the prosperity of Bahrain over the ages.

Even before Islam, Bahrain embraced diverse ideologies and beliefs, a rare model in those times by any measurement. In such a climate of spiritual and intellectual tolerance, culture flourished, religions coexisted and the poets of Bahrain contributed monumental works to Arabic poetry on human thought and being. In fact, they heralded a new era in which Arabs would play a historic role.

Bahrain has been one of the trailblazers who answered the calling of Islam and willingly converted to Islam. Furthermore, Bahrain was an early, staunch supporter of Islam. It carried its banner across the Gulf down to India. Bahrain's resources substantially contributed to the "Beitulmal" (or Treasury) of Islam's realm, as its people contributed to the radiant Islamic civilization through their work in jurisprudence and literature particularly during the Caliphate period. Such contribution made all the more natural that the Islamic values of tolerance, justice and piety have been deeply embedded into the very conscience of the Bahrain people.

The natural geography of Bahrain offered a prolific environment for human activities covering agriculture, trade, and diving. With a very favorable geographic location and abundant resources, Bahrain was always a temptation for invaders and avaricious individuals.

And in sight of this resistance and struggle against different foreign and regional forces, Ahmed Al Fateh was able to lead Arab forces in the last quarter of the 18<sup>th</sup> century to expel all the foreign forces and unite the country under the rule of Al Khalifa in both the Zubarah and Bahrain Regions.

Following, came the call by the entire people of Bahrain to Shaikh Isa bin Ali Al Khalifa to rule the country to avoid foreign domination. This was the first manifestation of public will in contemporary Bahrain. It has gone into the annals of history as the first oath of allegiance to a young ruler who epitomized his people's dream of a national rule. For the next sixty-five years, this rule proved to be able to ensure the country's security, maintain the cohesion of the people and their leadership and to maintain its political and economic stability that helped Bahrain successfully steer into modern times.

## ميثاق العمل الوطني

### لدولة البحرين

#### شخصية البحرين التاريخية

#### حضارة و نهضة

منذ فجر التاريخ، والبحرين حاضرة في ذاكرته، سواء اتسعت دلالة التسمية جغرافياً أم ضاقت، فهذا الأرخيبيل هو القلب من هذا الإقليم حيث التفت طرق الحضارة في جزر البحرين، وكانت دلمون التي مثلت نقطة التقاء العالم القديم الممتد من بلاد سومر في بلاد ما بين النهرين إلى ماجان في عُمان وصولاً إلى حضارة بلاد السند شاهداً على ازدهار البحرين الاقتصادي كمركز للتجارة الحرة وميناءً حيويًا للعالم على امتداد أزمنة التاريخ.

وقبل انبثاق فجر الرسالة الإسلامية كانت البحرين تحتضن بحرية تعدد الأفكار والمعتقدات على أرضها في نموذج نادر المثال في تلك العصور.

وفي ظل هذا التسامح الروحي والفكري ازدهرت الثقافة وتعايشت الأديان وشهد الشعر العربي على لسان شعراء البحرين أروع القصائد في الفكر والوجود مبشرةً بنهضة جديدة للعرب على مسرح التاريخ.

وكانت البحرين من أوائل من استجاب للدعوة الإسلامية السمحاء ودخلت في دين الله طوعاً واقتناعاً، كما كانت أول المدافعين عن هذا الدين وحملت لواء هذه الدعوة عبر مياه البحر إلى الضفة الأخرى من الخليج وصولاً إلى بلاد الهند، وأصبحت ثروات البحرين مصدراً مهماً لموارد بيت المال الإسلامي، كما ساهم شعبها منذ البدايات الأولى للحضارة الإسلامية في الإشعاع الحضاري الإسلامي وعلوم الفقه واللغة طيلة عصور الخلافة الإسلامية، حيث تعمقت في وجدان هذا الشعب قيم الحضارة الإسلامية بما تمثله من سماحة وعدالة وتقوى.

وجعلت الجغرافيا الطبيعية من البحرين مجالاً خصباً للعمل البشري من زراعة وتجارة وغوص. ونظراً لما تتمتع به البحرين من مكانة جغرافية تتمثل في موقعها المتميز ومواردها، فقد تسابق عليها الفاتحون والطامعون، ولا عجب أن قاوم شعبها هذه القوى الطامعة. وفي ظل هذه المقاومة والصراع ضد مختلف القوى الأجنبية والإقليمية استطاعت القوى العربية تحت قيادة أحمد الفاتح في الربع الأخير من القرن الثامن عشر الميلادي أن تدحر كل تلك القوى الخارجية وتوحد البلاد تحت نظام الحكم الخليفي في كل من إقليم الزبارة والبحرين.

ولقد كانت دعوة شعب البحرين بكل فئاته الشيخ عيسى بن علي آل خليفة لتولي الحكم في البلاد ولتفادي السيطرة الأجنبية، أول بروز للإرادة الوطنية الشعبية عند أهل البحرين، وهكذا جاءت البيعة الأولى في تاريخ البحرين الحديث لحاكم شاب جاء يحمل أملاً لحكم وطني يصون سلمه وأمنه لخمسة وستين عاماً أظهرت بشكل واضح مدى التلاحم بين الشعب وقيادته، وشكل استقراره السياسي والتجاري الحقبة الحضارية التي عبرت منها البحرين إلى العصر الحديث.

Despite foreign powers taking an adverse stand toward calls by the people of Bahrain for Shaikh Isa bin Ali Al Khalifa to constitute a Shura or (consultative) Council, the positive response on his part came as a manifestation of a common perception, of both the people and the leadership, of the course national action should take.

Shaikh Hamad bin Isa bin Ali Al Khalifa, who succeeded his father as ruler enjoying an oath of allegiance by his people, had a realistic perspective of international conflicts. With his forward-looking approach, he paved the way for the country to usher itself into modern times. He introduced a modern education system, an effective administration, modern municipal facilities, and an appropriate legal framework. Thus, the country was able to lay down an agenda for development and transformation following the establishment of oil industry in Bahrain.

When Shaikh Salman bin Hamad Al Khalifa took over as ruler in 1942, Bahrain was doing its utmost to come to grips with the ramifications of concurrent World War 2, operations in terms of economic difficulties and international and regional upheavals. Nevertheless, Bahrain managed to surmount such difficulties and to continue with its state building development, national unity, people-leadership, cohesion and participation agenda despite pressures by foreign powers.

The reign of Shaikh Isa bin Salman Al Khalifa was one of rich growth and political achievements. It goes to his credit that he established the State of Bahrain. He proclaimed Bahrain as an independent state with modern institution thus, putting an end to foreign ambitions and claims.

In a survey conducted by a United Nations fact-finding commission, the entire people of Bahrain expressed their unequivocal resolved to protect their fatherland as an Arab independent state and renewed their oath of allegiance to Shaikh Isa bin Salman Al Khalifa. In response, Shaikh Isa promulgated the constitution of the State of Bahrain that reflected true constitutional and democratic principles. Under Shaikh Isa bin Salman Al Khalifa, Bahrain gained its full independence as a state that upholds democracy, institutions and rule of law. Shaikh Isa will ever be remembered for his historic milestone decisions on launching real constitutionalism in Bahrain through free and direct elections to form a national council under the constitution.

The unequivocal support expressed by the people of Bahrain to HM the Amir Shaikh Hamad bin Isa Al Khalifa upon his assumption to leadership, came as a manifestation of the fact that the entire Bahraini people have closed ranks behind his reign from the beginning. Under HM the Amir, Bahrain has witnessed a vigorous leap forward to further democracy in response to people's aspiration to a modern state that continues to enjoy security, stability and prosperity, a state where constitutional institutions capable of meeting the aspirations of both leadership and the people, and where justice and rule of law reign supreme.

At this historic juncture, the people of Bahrain are looking forward to shining future, based on freedom, equality, justice, democracy and participation in the ruling obligations by all.

وجاءت استجابة الشيخ عيسى بن علي آل خليفة لمطلب تأسيس مجلس للشورى متفقة مع تفتح الوعي السياسي للحركة الوطنية المشتركة بين الحاكم وشعبه رغم مجابهة هذه المطالب بمقاومة القوى الأجنبية.

وقد استطاع الشيخ حمد بن عيسى بن علي آل خليفة الوريث الشرعي للحكم في البحرين مؤيدا من شعبه الذي كان دائم التلاحم مع القيادة، أن يتعامل بواقعية مع الصراعات الدولية ويختط طريق التطور الواقعي ويتجاوز الأعراف التقليدية القديمة ويفتح الطريق لنشوء المجتمع المدني الحديث من خلال تكريس التعليم الحديث وخلق الإدارة الحكومية الفاعلة والأداء البلدي العصري وسن القوانين والتشريعات اللازمة وتنمية البلاد خاصة بعد انطلاق الصناعة النفطية بكل تحولاتها في البحرين.

وعندما تسلم مقاليد الحكم الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة عام 1942م كانت البلاد تعاني من الحرب العالمية الثانية وانعكاساتها على منطقة الخليج وما سببته من ضائقة اقتصادية، واضطراب دولي وإقليمي، وقد استطاعت البحرين أن تتجاوز تلك المرحلة وتواصل بناء الدولة وتطوير مؤسساتها ومرافقها الحيوية وأن تعمل على تكريس الوحدة الوطنية والتلاحم بين القيادة وأفراد الشعب وإشراك المواطنين في إدارة شئون البلاد رغم ضغوط القوى الأجنبية.

ولقد كان عهد الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة عهدا زاخرا بالإنجازات الحضارية والسياسية حيث أسس دولة البحرين الحديثة وأقام مؤسساتها وأعلن استقلالها السياسي الحديث وتخلص من المطامع والدعاوى الأجنبية.

وكانت وقفة شعب البحرين في تأكيد عروبة واستقلال البلاد بقيادة سموه وقفة تاريخية مشهودة وذلك من خلال الاستطلاع الذي قامت به لجنة تقصي الحقائق للأمم المتحدة، وشمل أبناء الشعب البحريني كافة، حيث أجمع هذا الشعب على تمسكه بانتمائه العربي وبيعه للشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة، وكان تجاوب الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة كبيرا بأن أصدر دستور دولة البحرين كنموذج لأرقى المبادئ الدستورية والديمقراطية، كما نالت البحرين استقلالها التام في عهده الميمون وتم تشييد الدولة على مبادئ الديمقراطية ودولة المؤسسات وسيادة القانون. وسوف يبقى قرار الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة بدء الحياة الدستورية وإجراء انتخابات مباشرة حرة لتأسيس المجلس الوطني طبقا للدستور، علامة بارزة في تاريخ البحرين.

وجاء التأييد والتضامن الذي شهدته البحرين عندما تولى حضرة صاحب السمو الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة أمير البلاد المفدى دليلا على الالتفاف الشعبي حول سموه، حيث تشهد البحرين في عهده انطلاقها الديمقراطية لتحقيق آمال الشعب في دولة عصرية يسودها الأمن والاستقرار والرخاء وتستكمل فيها مؤسسات الدولة الدستورية التي تضطلع بدورها في تحقيق طموحات القيادة والشعب في مجتمع تسوده العدالة وسيادة القانون.

وفي ظل هذه الظروف التاريخية يتطلع الشعب بكل ثقة وعزم إلى مستقبل مشرق، ملؤه الحرية والمساواة، وركيزته العدالة والشورى، وقاعدته المشاركة الشعبية لكل فئات الشعب في مسئوليات الحكم.

The State of Bahrain that has gained political independence through a joint struggle by both a wise leadership and its faithful people, have preserved its unity and territorial integrity, including its land and territorial waters that are neither alienable nor a subject of compromise in any way and under any circumstances. This is expressly reflected by article 1 of the constitution of Bahrain, which prohibited: "conceding its sovereignty or surrendering any part of its territory".

The State of Bahrain has played an active role at political arenas within Arab, Islamic and international community. It has manifested its unwavering belief in its role as one of the constituents of the Gulf Cooperation Council as well as its resolve to closely work with other sisterly member states to further galvanize the GCC system to meet the aspirations of its peoples.

Having established modern institutions based on democracy, constitutional institutions and the rule of law since its independence;

having fully assumed its full role as a state both in terms of its international relations as well as its sovereign institutions that are based on justice, equality and care for citizens rights since independence;

in view of HM the Amir's aspirations to further deepen democracy through a more balanced structure that maintains constitutional political participation of both Government and people, separation of the three powers, strengthens the judiciary's mechanics and allows for the creation of a constitution court, financial and administrative audit court;

in view of the royal will to usher the country into the third millennium as a truly modern country that is empowered with a full-fledged political, constitutional frame work conducive to proper responses to local, regional and international developments;

and in view of the need to cope with new political, economic and social developments as well as future challenges, building on Bahrain's experience in political and economic realm over the last three decades.

It is hereby resolved that national, political and constitutional constants, including the democratic, constitutional monarchy under which the king serves his people and symbolizes their independent identity and their aspirations to progress, shall be attached to it. It is further resolved that the constitution of the country shall be amended in such a way as to allow making use of other democracies' experiences in broader participation in the ruling and administration affairs, including commencement of a bicameral system where the legislature can have the double advantage of learned and experienced citizens in the Shura council on the one hand and the interaction with people's opinion from all schools of thought through a freely, directly elected chamber.

## Chapter I

### Basic Principles of the Society

إن دولة البحرين وقد أنجزت استقلالها السياسي الذي تم بفضل نضال القيادة الحكيمة وكفاح أبناء الشعب الوفي، حافظت على كيانها وأراضيها ومياهها الإقليمية التي هي غير قابلة للتفريط فيها، أو المساومة عليها بأي صورة وتحت أي ظرف، كما ينص على ذلك بوضوح دستور دولة البحرين في مادته الأولى حيث لا يجيز "التنازل عن سيادتها أو التخلي عن شيء من إقليمها".

إن دولة البحرين قد مارست دورها السياسي كعضو فعال في المجتمع الدولي والإسلامي والعربي وأكدت تمسكها بكل ثبات بكونها أحد أسس مجلس التعاون لدول الخليج العربية وبالتزامها بالعمل المشترك مع الدول الأعضاء الشقيقة لتعميق التلاحم في منظومتها بما يحقق تطلعات شعوبها.

وحيث إن دولة البحرين استطاعت منذ استقلالها إرساء الدولة الحديثة القائمة على التوجه الديمقراطي ودولة المؤسسات الدستورية وسيادة القانون،

وحيث إن دولة البحرين منذ عهد الاستقلال التام قد أكملت نهجها كدولة في علاقاتها الدولية وفي مؤسساتها السيادية القائمة على العدل والمساواة بين المواطنين ومراعاة مصالحهم،

وحيث إن حضرة صاحب السمو أمير البلاد حفظه الله يطمح إلى تحقيق نهج ديمقراطي يرسى هيكله متوازناً يؤكد الشراكة السياسية الدستورية بين الشعب والحكومة، والفصل بين السلطات الثلاث وتعزيز آليات السلطة القضائية وإنشاء المحكمة الدستورية وديوانى المراقبة المالية والإدارية،

وحيث إنه قد توافرت الإرادة السامية للانتقال - ونحن في مطلع الألفية الثالثة - إلى دولة عصرية استكملت كل أطرها السياسية والدستورية للتفاعل مع كل المستجدات المحلية والإقليمية والدولية،

وحيث إن حصيلة تجربة دولة البحرين في العمل السياسي والاقتصادي طوال العقود الثلاثة الماضية تتطلب مراعاة ما استجد من تطورات سياسية واقتصادية واجتماعية وتشريعية، لمواجهة التحديات المقبلة، مع كل المستجدات على الصعيد العالمي،

فقد استقر الرأي على أن يؤخذ بالثوابت الوطنية والسياسية والدستورية في هوية الدولة تأكيداً على النظام الملكي الوراثي الدستوري الديمقراطي، حيث يخدم عاهل البلاد شعبه ويمثل رمزاً لهويته المستقلة وتطلعاته نحو التقدم، وعلى إدخال تحديث في دستور البلاد بالاستفادة من التجارب الديمقراطية لمختلف الشعوب في توسيع دائرة المشاركة الشعبية في أعباء الحكم والإدارة، ذلك أن ما أثبتته بعض هذه التجارب من الأخذ بنظام المجلسين في العمل التشريعي يتيح الجمع بين ميزة الاستفادة من حكمة ذوي العلم والخبرة من أعضاء مجلس الشورى وتفاعل الآراء الشعبية من كافة الاتجاهات التي يضمها المجلس المنتخب انتخاباً حراً مباشراً.

## الفصل الأول

### المقومات الأساسية للمجتمع

No society can be as stable for scores of centuries as successful in building a distinctive civilization as Bahrain unless the same is solidly attached to a set of core values that ensure its cohesion, progress and development and strengthens its entity as a state. With its solemn belief in its Islamic and Arabic identity and true to its deep-rooted traditions, the Bahraini society has been attached to a set of core principles that are congruent with Arab-Islamic values. These core values and principles must be upheld and safeguarded as they are co-opted by the entire society. They have always been and maintained through generations since time immemorial in the interest of both people and the State. Hence, these core values and principles are sacrosanct. Neither a public authority nor a citizen can compromise any of them. These core values and principles can be enumerated as follows:

### First: Goals and Basis of the Ruling System

The goals of the ruling system are to protect the country, promote its position, maintaining national unity and to achieve comprehensive, sustainable development in political, socioeconomic, cultural and other fields.

Justice is the basis of ruling. Equality, rule of law, liberty, security, peace, education, social solidarity and equal opportunity are all core principles of the society that are ensured by the State. Over the years, those core values solemnly attached to by the Amir, Government and people of Bahrain have been the basis of the ruling. They are reinforced by solidarity, cooperation and cohesion between the ruler and the people. Justice is one such principle that has remained an article of faith that is further ensured with the upholding of values including solidarity and cordiality.

### Second: Protection of Individual Freedoms and Equality

Individuals' freedom are protected, justice and equal opportunity are core principles of the society. The State shoulders the responsibility of ensuring them for all citizens on an equal footing. This is based on a broader principle, namely, that people are equal insofar as human dignity is concerned, a principle that has been consecrated by Islam since fourteen centuries. Addressing believers during his 'Hajjatul Wada'a (or the last pilgrimage). Prophet Mohammed laid emphasis on this principle by saying that people are as equal as dents of a comb are, that no Arab claims a preference over an 'Ajami' (or a non-Arab) and no white man can claim preference over a black man except on the basis of righteousness and good deeds. A natural flow of this great principle of Islam and indeed humanity is a set of related principles, namely:

1. All citizens are equal before the law in terms of rights and duties, without distinction of race, origin, language, religion or belief. This has been reiterated by HM the Amir in his first address to the people in the wake of his assumption to the power.
2. Personal liberty is ensured under the law. Unless according to procedure established by the law and under judicial supervision, no person shall be arrested, detained in custody, inspected or put under house arrest, restricted residence or movement.
3. No person shall in any way be subjected to any kind of physical or moral torture, inhumane, humiliating or indignant treatment. Any confession or utterance obtained under torture, threatening or persuasion shall be null and void. In particular, an accused shall not be

لا يمكن لأي مجتمع أن يستقر، على مدى قرون ضاربة في القدم، وينجح بجدارة في بناء حضارة متميزة كشأن المجتمع البحريني، دون أن يتمتع ذلك المجتمع بمجموعة من القيم الأساسية التي تضمن تماسكه، وتدفع به إلى الأمام، وتعمل على رقيه، وتدعم دولته المباركة انطلاقاً من العقيدة الإسلامية السمحاء لشعب البحرين الأصيل وانتمائه العربي، فقد توافق المجتمع البحريني على مجموعة من المقومات الأساسية، التي تنسجم مع القيم العربية والإسلامية.

وهذه القيم التي ينبغي التمسك بها والحفاظ عليها، بل والدفاع عنها، لأنها اختيار المجتمع ذاته بكل فئاته واتجاهاته، وهي غرس الأبناء والأجداد من أجل وجود مجتمع فاضل وصيانتته. ومن ثم، فإن هذه المقومات الأساسية لا يجوز لأي من السلطات العامة أو المواطنين الخروج عليها أو تجاوزها، وذلك حرصاً على صالح المجتمع والدولة. ويمكن إجمالها فيما يلي:

### أولاً: أهداف الحكم وأساسه

يهدف الحكم إلى صيانة البلاد، ورفعة شأن الدولة، والحفاظ على الوحدة الوطنية وتحقيق التنمية المستدامة الشاملة في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وغيرها.

العدل أساس الحكم. والمساواة وسيادة القانون والحرية والأمن والطمأنينة والعلم والتضامن الإجتماعي وتكافؤ الفرص بين المواطنين دعائم للمجتمع تكفلها الدولة. وهذه القيم الرفيعة التي تتمسك بها دولة البحرين، أميراً وحكومة وشعباً، كل التمسك، من أجل المستقبل، كانت هي ذاتها مناط الحكم وأساسه على مدار كل السنين السابقة، مدعومة بقيم التراحم والتعاون والتواصل بين الحاكم وأفراد الشعب. ومن ثم فقد احتفظت قيمة العدل بجلالها وبهايمها، وعاشت هذه القيمة الأصيلة في مجتمع البحرين بكل احترام ورعاية إلى جانب قيمة التراحم والمودة.

### ثانياً: كفالة الحريات الشخصية والمساواة

الحريات الشخصية مكفولة، والمساواة بين المواطنين والعدالة وتكافؤ الفرص، دعائم أساسية للمجتمع. ويقع على الدولة عبء كفالتها للمواطنين جميعاً، بلا تفرقة. وبأتي ذلك ضمن مبدأ أعم وأشمل، هو مبدأ المساواة بين الناس في الكرامة الإنسانية. ذلك المبدأ الذي كرسه الإسلام قبل أربعة عشر قرناً من الزمان، وقد أكد الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم في حجة الوداع، على أن الناس سواسية كأسنان المشط لا فضل لعربي على أعجمي، ولا لأبيض على أسود إلا بالتقوى والعمل الصالح. ويتفرع عن هذا المبدأ الإسلامي والإنساني الرائع مجموعة من المبادئ المرتبطة به والتي تعد من مقتضياته الأساسية وهي:

1. المواطنون متساوون أمام القانون في الحقوق والواجبات، لا تمييز بينهم بسبب الجنس أو الأصل أو اللغة أو الدين أو العقيدة، وذلك ما أكده الأمير القائد في أول خطاب وجهه إلى شعبه غداة توليه مقاليد الحكم في البلاد.
2. الحرية الشخصية مكفولة وفقاً للقانون، فلا يجوز القبض على إنسان أو توقيفه أو حبسه أو تفتيشه أو تحديد إقامته أو تقييد حريته في الإقامة أو التنقل، إلا وفق القانون وتحت رقابة القضاء.
3. لا يجوز بأي حال تعريض أي إنسان لأي نوع من أنواع التعذيب المادي أو المعنوي، أو لأية معاملة غير إنسانية أو مهينة أو ماسة بالكرامة. ويطلب أي اعتراف أو قول يصدر تحت وطأة التعذيب أو التهديد أو الإغراء. وبصفة خاصة،

subjected to any physical or moral harm. Law ensures punishment of those who commit an offense of torture, a physically or psychologically harmful act.

4. An offense and punishment for the same shall be established only by law. No person shall be convicted of any offence except for violation of a law in force at the time of the commission of the act charged as an offence.
5. Punishment is individual. An accused person remains innocent until convicted in a fair trial in which all guarantees are provided with a view to ensuring to an accused person the right to defense throughout investigation and prosecution under law. A person accused of a felony shall have the right to be defended by a lawyer of his choice. The right to litigation is ensured under law.
6. Places of residence are inviolable. Unless authorized by its legal occupants, no place of residence shall be entered or inspected. However, in case such an entry or inspection is deemed extremely necessary by way of exception, such an entry or inspection may be carried out in cases specified by law and under judicial supervision.
7. Personal correspondence shall enjoy inviolability and secrecy. Mail, cable, telephone, electronic and other correspondence shall be protected. Save in cases where law deems it necessary, and subject to judicial supervision, such correspondence shall not be censored or inspected.

يحظر إيذاء المتهم مادياً أو معنوياً. ويكفل القانون توقيع العقوبة على من يرتكب جريمة التعذيب أو الإيذاء البدني أو النفسي.

4. لا جريمة ولا عقوبة إلا بقانون، ولا عقوبة إلا على الأفعال اللاحقة لنفاذ القانون المنشئ للجريمة.
5. العقوبة شخصية، والمتهم بريء حتى تثبت إدانته، بموجب محاكمة عادلة، تتوافر له فيها كافة الضمانات التي تكفل له حق الدفاع في جميع مراحل التحقيق والمحاكمة طبقاً للقانون. ويجب أن يكون لكل متهم في جنابة محام يتولى الدفاع عنه بموافقته. وحق التقاضي مكفول وفقاً للقانون.
6. للمساكن حرمة مصونة، فلا يجوز دخولها أو تفتيشها إلا بإذن أهلها، واستثناء في حالة الضرورة القصوى يجوز ذلك في الأحوال التي يعينها القانون تحت رقابة السلطة القضائية.
7. للمراسلات الشخصية حرمتها وسريتها، والمراسلات البريدية والبرقية والهاتفية والإلكترونية وغيرها مصونة، ولا يجوز أن تخضع هذه المراسلات للرقابة أو التفتيش إلا في حالات الضرورة التي يقرها القانون تحت رقابة السلطة القضائية.

### Third: Freedom of Belief

The State ensures freedom of belief. Freedom of conscience shall be absolute. The State maintains inviolability of houses of worship and guarantees freedom to practice religious rites according to considered custom of the land.

### ثالثاً: حرية العقيدة

تكفل الدولة حرية العقيدة، وتكون حرية الضمير مطلقة. وتصون الدولة حرمة دور العبادة وتضمن حرية إقامة الشعائر الدينية وفق العادات السائدة في البلاد.

### Fourth: Freedom of Expression and Publication

Every citizen shall have the right to express himself orally, in writing or in any other way of expression of personal opinion or creativity. Under this law, freedom of scientific research, publishing, press and printing are ensured within the scope specified by law.

### رابعاً: حرية التعبير والنشر

لكل مواطن حق التعبير عن رأيه بالقول أو بالكتابة أو بأي طريقة أخرى من طرق التعبير عن الرأي أو الإبداع الشخصي، وبمقتضى هذا المبدأ فإن حرية البحث العلمي وحرية النشر والصحافة والطباعة مكفولة في الحدود التي يبينها القانون.

### Fifth: Civil Society Activities

With a view to enabling the society to make use of all civil capabilities and activities, the State ensures the freedom to form non-governmental, scientific, cultural, professional associations and unions at a national level for legitimate purposes through peaceful means under terms and conditions as may be prescribed by law. No one shall be forced to join an association or union or to remain member thereof.

### خامساً: نشاط المجتمع المدني

من أجل استفادة المجتمع من كل الطاقات والأنشطة المدنية تكفل الدولة حرية تكوين الجمعيات الأهلية والعلمية والثقافية والمهنية والنقابات على أسس وطنية ولأهداف مشروعة وبوسائل سلمية وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون ولا يجوز إجبار أحد على الانضمام إلى جمعية أو نقابة أو الاستمرار فيها.

### Sixth: Family as the Basis of Society

Based on the firm belief that family is the nucleus of the society and that good family is key to a cohesive society as well as key to upholding religious and ethical values and national sense of belonging, the State protects the legal form of family as well as maternity and childhood, provides care to children, protects them from exploitation and moral, physical and spiritual negligence. In particular, the State pays special attention to physical, moral and mental development of youth.

In this respect, the State ensures necessary social security for citizens in cases of aging, invalidity, orphanage, widowhood and unemployment. The State also secures social insurance services for citizens in such cases. The State secures health care and puts in place health policies that are conducive to achieving the objective of health for all.

The State ensures the solidarity of the society in sharing burdens arising from natural calamities and disasters, compensation of those who may be injured due to war or on account of military duty. The State endeavors to support women's rights and the enactment of laws on protection of family and family members.

### Seventh: Employment, a Duty and a Right

Employment is a duty of every citizen. This is in the interest of individual dignity and public good. Subject to public law and order, every citizen has the right to practice a profession or to carry on any occupation, trade or business.

Taking into account that save in a case prescribed by law for a national necessity and against a fair consideration, no one shall be forced into a specific job, the State ensures employment opportunities under fair terms and conditions for citizens within national economic development programs.

Subject to rules of social justice, the law organizes employer- employee relations on an economic basis.

### Eighth: Education, Culture and Science

The State promotes science, literature and arts. It encourages scientific research and ensures education and cultural services for citizens. Education shall be compulsory and free in initial stages as may be prescribed by law. Also law prescribed literacy plans. Law organizes religious education and pays attention to civics, building citizens personalities with a solid sense of belonging to national unity and Arab nationalism through all stages and disciplines of education.

Universities are beacons of intellectual radiance and scientific advances a fact that necessitates ensuring academic freedom, the practice thereof and maximizing their access to knowledge. The State encourages private education and the establishment of private universities and institutes. In the same vein, it shall support science and technology research institutions, a better linkage between education system and labour market with a view to ensuring availability of qualified labour force that meet current and future requirements.

### سادساً: الأسرة أساس المجتمع

من منطلق الإيمان بأن الأسرة هي اللبنة الأساسية للمجتمع، وبصلاحها تقوى أو اصره وتعلو قيم الدين والأخلاق وحب الوطن، تحفظ الدولة كيان الأسرة الشرعي، وتحفي في ظلها الأمومة والطفولة، وترعى النشء، وتحميه من الاستغلال وتقيه الإهمال الأدبي والجسماني والروحي، كما تعني الدولة خاصة بنمو الشباب البدني والخلقي والعقلي.

وفي هذا الإطار تكفل الدولة تحقيق الضمان الاجتماعي اللازم للمواطنين في حالة الشيخوخة أو العجز عن العمل أو اليتيم أو التمرل أو البطالة، كما تؤمن لهم خدمات التأمين الاجتماعي، وتؤمن الدولة الرعاية الصحية وتعنى بالسياسات الصحية التي تعزز أهداف الصحة للجميع.

وتكفل الدولة تضامناً المجتمع في تحمل الأعباء الناجمة عن الكوارث والمحن العامة وتعويض المصابين بأضرار الحرب أو بسبب تأدية واجباتهم العسكرية.

وتعمل الدولة على دعم حقوق المرأة وسن التشريعات الخاصة بحماية الأسرة وحماية أفرادها.

### سابعاً: العمل وأجب وحق

العمل واجب على كل مواطن. تقتضيه الكرامة ويستوجبه الخير العام، ولكل مواطن الحق في العمل وفي اختيار نوعه وفقاً للنظام العام والآداب.

وتكفل الدولة توفير فرص العمل للمواطنين وعدالة شروطه ضمن برامج التنمية الاقتصادية الوطنية، مع الأخذ في الاعتبار أنه لا يجوز فرض عمل إجباري على أحد إلا في الأحوال التي يعينها القانون ولضرورة قومية وبأجر عادل.

وينظم القانون على أسس اقتصادية مع مراعاة قواعد العدالة الاجتماعية العلاقة بين العمال وأصحاب الأعمال.

### ثامناً: التعليم والثقافة والعلوم

ترعى الدولة العلوم والآداب والفنون، وتشجع البحث العلمي، كما تكفل الخدمات التعليمية والثقافية للمواطنين. ويكون التعليم إلزامياً ومجانياً في المراحل الأولى التي يحددها ويبينها القانون الذي يضع أيضاً خطة للقضاء على الأمية.

كما ينظم القانون أوجه العناية بالتربية الدينية في مختلف مراحل التعليم وأنواعه، ويعنى فيها جميعاً، بالتربية الوطنية وبتقوية شخصية المواطن واعتزازه بوحدته الوطنية وقوميته العربية.

وتعد الجامعات بمثابة منارات للإشعاع الفكري والتقدم العلمي مما يقتضي توفير الحرية الأكاديمية لها وضمان ممارسة هذه الحرية وانفتاحها على آفاق المعرفة، وتعمل الدولة على تشجيع التعليم الخاص وتأسيس الجامعات والمعاهد الخاصة. مع دعم مؤسسات البحث العلمي والتكنولوجي وربط نظام التعليم بسوق العمل لتلبية حاجات البلاد من القوى البشرية المؤهلة في الحاضر والمستقبل.

## Chapter II Ruling System

For centuries, ever since the Al-Khalifa ruling family assumed rule of the country, Bahraini society has been distinctive as to the basis of relationship between the ruler and the people. This has been one of cohesion, direct contact and mutual understanding in the interest of both individuals and the country. True to this tradition, the people of Bahrain now have the resolved that salient features of the ruling system in the country should be as follows:

### First: The Amir

The ruling system of Bahrain shall be a constitutional monarchy as prescribed by the constitution and the Amiri Decree on succession and inheritance. The Amir is the head of State. His person is inviolable. He is the Supreme Commander of Armed Forces, the symbol of national stability and the fulcrum of ruling system of the State of Bahrain.

The Amir exercises his powers through ministers who are accountable to him. He appoints to, and relieves from, premiership and ministerial posts within his powers as prescribed by the constitution.

### Second: Constitutional Form of the State

In view of the stability enjoyed, progress achieved, strides made and challenges surmounted by Bahrain by the Grace of God Almighty, and in view of the fact that it has assumed its full-fledged role as a state both in terms of international relations and sovereign institutions based on equality of all citizens, common good and national unity, it is deemed proper that Bahrain should join democratic constitutional monarchies with a view to meeting peoples aspirations to further progress.

### Third: Islamic Shari'a and Legislation

Islam is the religion of the State. Islamic Shari'a is a principal source of legislation.

### Fourth: People as the Source of All Powers

The ruling system of the State of Bahrain is based on democracy where all powers vest with the people. Sovereignty is exercised as prescribed by the constitution.

### Fifth: Separation of Powers

With a view to consecrating a stable democracy, the ruling system is based on the separation of the three powers, namely, the legislature, the executive and the judiciary, and cooperation among them as set forth in the constitution. HM the Amir is at the helm of the three powers.

## الفصل الثاني

### نظام الحكم

تمتع المجتمع البحريني، على مدى القرون الماضية التي تولت فيها الأسرة الحاكمة الكريمة، مسؤولية حكم البلاد، بخصوصية فريدة، وهي قيام العلاقة بين الحاكم وشعبه على الترابط، والتواصل المباشر، والتفاهم المشترك من أجل خدمة المواطن ورفع شأن البلاد. وفي ظل هذا المعنى، فقد توافقت إرادة الشعب على أن يقوم الحكم في دولة البحرين على الأسس الرئيسية التالية

### أولاً: الأمير

نظام الحكم في دولة البحرين ملكي وراثي دستوري، على الوجه المبين في الدستور والمرسوم الأميري الخاص بالتوارث. والأمير هو رأس الدولة، وذاته مصونة لا تمس، وهو القائد الأعلى للقوات المسلحة، وهو رمز استقرار البلاد، والركيزة الأساسية التي يرتكز عليها نظام الحكم في دولة البحرين.

ويباشر الأمير سلطاته بواسطة وزرائه. والوزراء مسئولون أمام الأمير، وهو الذي يعين رئيس مجلس الوزراء والوزراء، ويعفيهم من مناصبهم، وفقاً لسلطاته المبينة في الدستور.

### ثانياً: شكل الدولة الدستوري

بعد أن من الله عز وجل على البحرين بنعمة الاستقرار وما بلغته من تقدم وقطعته من أشواط واجتازته من تحديات، وبعد أن أكملت نضجها كدولة في علاقاتها الدولية وفي مؤسساتها السيادية القائمة على المساواة بين المواطنين ومراعاة مصالحهم ووحدتهم الوطنية، فقد صار من المناسب أن تحتل البحرين مكانتها بين الممالك الدستورية ذات النظام الديمقراطي الذي يحقق للشعب تطلعاته نحو التقدم.

### ثالثاً: الشريعة الإسلامية والتشريع

دين الدولة الإسلام، والشريعة الإسلامية مصدر رئيسي للتشريع.

### رابعاً: الشعب هو مصدر السلطات جميعاً

نظام الحكم في دولة البحرين ديمقراطي، السيادة فيه للشعب مصدر السلطات جميعاً وتكون ممارسة السيادة على الوجه المبين في الدستور.

### خامساً: مبدأ الفصل بين السلطات

يعتمد نظام الحكم، تكريساً للمبدأ الديمقراطي المستقر، على الفصل بين السلطات الثلاث: التشريعية والتنفيذية والقضائية، مع التعاون بين هذه السلطات وفق أحكام الدستور، ويأتي صاحب السمو أمير البلاد على رأس السلطات الثلاث.



## Sixth: Rule of Law and Independence of the Judiciary

Preserving the rule of law is the basis of ruling in the country. The independence and immunity of the judiciary are two key guarantees for protecting rights and freedom. The State shall complete the judicial system as prescribed in the constitution. It shall specify the judicial authority vested with the jurisdiction over disputes as to whether a given law or executive regulations are consistent with the constitution. The State shall specify a judicial authority vested with the jurisdiction of the Attorney General.

## Seventh: People's Right to Participation in Public Affairs

Citizens, men and women, have the right to participate in public affairs and political rights, including suffrage and the right to contest as prescribed by law.

## Chapter III

### Economical Fundamentals of the Society

The State of Bahrain has made great strides in the field of economic development and raising per capita income. This has been achieved despite high population density and scarce natural resources including land and water. It is due to wise policies put in place by the leadership and Government to ensure a streamlined effective use of available resources that Bahrain has achieved such an outcome. This has helped Bahrain achieve a higher level of human development and economic freedom. However, policies that would ensure a stable economic growth rate that offsets high population growth rate must be put in place. This charter reiterates that the State of Bahrain is solemnly attached to the following economic fundamentals:

#### First: The Principle of Free Economy

The economic system of the State of Bahrain is based on individual initiative, freedom of capital movement in terms of investment and transfer. It lays emphasis on the role of private sector specifically in resource development as well as in activating the economy. Over the year, this economic system has provided for a tangible economic and investment activity and resulted in substantial capital inflows for investment.

An open-door policy must be accompanied by a new public administration mindset, one that is oriented to streamlined procedure, transparency, elimination of jurisdictional overlapping, improved services and updated economic legislation within a framework of integrity and equal opportunity. In order for auditing and administrative supervision to be effective and for bureaucracy to become more transparent, there is a need to institute an Auditor General and an Administrative Supervisory Authority.

## سادساً: سيادة القانون واستقلال القضاء

سيادة القانون أساس الحكم في الدولة، واستقلال القضاء وحصانته ضمانتان أساسيتان لحماية الحقوق والحريات. وتعمل الدولة على استكمال الهيئات القضائية المنصوص عليها في الدستور وتعيين الجهة القضائية التي تختص بالمنازعات المتعلقة بدستورية القوانين واللوائح، والنيابة العامة.

## سابعاً: حق الشعب في المشاركة في الشؤون العامة

يتمتع المواطنون - رجالاً ونساءً - بحق المشاركة في الشؤون العامة والتمتع بالحقوق السياسية في البلاد بدءاً بحق الانتخاب والترشيح طبقاً لأحكام القانون.

## الفصل الثالث

### الأسس الاقتصادية للمجتمع

قطعت دولة البحرين شوطاً كبيراً في مجال التنمية الاقتصادية ورفع متوسط دخل الفرد فيها، رغم قلة الثروات الطبيعية وندرة المياه ومحدودية رقعة الأرض والكثافة السكانية العالية، نتيجة السياسة الحكيمة لقادتها وحكومتها في ترشيد وحسن استخدام الموارد المتاحة للبلاد، مما جعل البحرين تحقق مستوى متقدماً في التنمية البشرية والحرية الاقتصادية. إلا أنه لا بد من اتباع السياسات التي تؤدي إلى توازن معدل النمو الاقتصادي مع المعدل العالي للنمو السكاني. ويؤكد الميثاق تمسك دولة البحرين بالأسس الاقتصادية التالية:

#### أولاً: مبدأ الحرية الاقتصادية

يقوم النظام الاقتصادي في دولة البحرين على المبادرة الفردية، وحرية رأس المال في الاستثمار والتنقل مع دعم وتأكيد دور القطاع الخاص في تنمية الموارد وتنشيط الحركة الاقتصادية. وقد وفر هذا النظام في الحقب الماضية نشاطاً اقتصادياً واستثمارياً ملموساً، وأنتج تدفقاً مشهوداً لرؤوس الأموال للاستثمار في البلاد.

كما يجب أن يصاحب الانفتاح الاقتصادي تغيير في تفكير الإدارة العامة نحو تبسيط الإجراءات والشفافية والقضاء على التداخل في المسؤوليات وتحسين مستوى الخدمات، وتحديث التشريعات الاقتصادية، وأن تحكم كل ذلك معايير النزاهة وتكافؤ الفرص. ومن أجل تفعيل أدوات المراقبة المالية والإدارية، وزيادة شفافية العمل في كافة إدارات الدولة، يصبح من اللازم إنشاء ديوان للمراقبة المالية وآخر للمراقبة الإدارية.

## Second: Private Ownership

Private ownership is inviolable. Subject to law, every person has the right to dispose of his property. Subject to a fair compensation, a private property shall be expropriated only for public good purposes within the scope set forth in and as prescribed by law.

## Third: Economic Justice and Balanced Contracts

Private ownership, capital and work are individual rights of a social nature. Law organizes such rights and the practice thereof on an economic and socially equitable basis. Law determines rules that ensure a balanced relationship among elements of production as well as a balanced contractual relationship.

## Fourth: Diversification of Economic Activity and Sources of National Income

The State of Bahrain has been a pioneer of diversification of economic activity and sources of national income among Gulf Arab countries. The idea was to avoid dependence on a single main source of income, to be able to ensure a reasonable standard of living for future generations and to avoid vulnerability to external economic fluctuation. As a result, Bahrain has grown into an important regional financial center and an internationally acclaimed tourist-attracting point. Through support made available to manufacturing, high value added, informatics and services industries, it has been possible to develop a platform for economic development and to offer employment opportunities to citizens.

## Fifth: Environment and Wildlife

Due to increasing pressure on scarce natural resources, the State of Bahrain has been bent upon rationalizing utilization of natural resources, environment-friendly development and public health. In so doing, it takes into account worldwide trends in preventing, and addressing, major environmental problems. This is accomplished through a national environment protection strategy, taking appropriate legal measures and procedures with a view to reducing pollution from different sources. Other incentives being put in place include: offering facilities to manufacturers to shift to clean production and requiring that Environment Impact Assessment (EIA) be made before a project is launched. Moreover, the State puts in place measure to protect wildlife, particularly different habitats of fauna and flora of which Bahrain is famous for. This is done through developing appropriated plans for land use and coastal zone management and delimitation of a system of sanctuaries such as the Al-Areen and Hawar sanctuaries, the latter along with surrounding waters being of a worldwide fame for its rare species of animals and birds.

## Sixth: Public Assets and Natural Resources

Public assets are inviolable. It is incumbent upon every citizen to protect the same while public authorities are under duty to take all necessary measures to maintain the same. All natural resources are owned by the State. The State shall maintain, and put in place best economical ways and means to invest, the same.

## ثانياً: الملكية الخاصة

الملكية الخاصة مصونة، ولكل شخص حرية التصرف في ممتلكاته في حدود القانون، ولا يجوز نزع الممتلكات الخاصة إلا لأغراض المنفعة العامة، وفي الحدود وبالكيفية التي يبينها القانون، وبشرط أن يتم ذلك مقابل تعويض عادل.

## ثالثاً: العدالة الاقتصادية والتوازن في العقود

تعتبر الملكية الخاصة ورأس المال والعمل حقوقاً فردية ذات طبيعة اجتماعية ينظم القانون التمتع بها ومباشرتها، وذلك على أسس اقتصادية وعلى أساس العدالة الاجتماعية. ويقرر القانون القواعد التي تضمن التوازن بين أطراف الإنتاج، وكذلك التوازن في العلاقات التعاقدية.

## رابعاً: تنوع النشاط الاقتصادي ومصادر الدخل القومي

كانت دولة البحرين من أولى الدول العربية الخليجية التي استهدفت تنوع النشاط الاقتصادي ومصادر الدخل القومي، من منطلق عدم الاعتماد على مصدر أساسي واحد للدخل، وذلك حرصاً على ضمان توفير حياة كريمة لشعب البلاد في المستقبل، وتفادي التقلبات الاقتصادية العالمية. وفي هذا الإطار فقد أصبحت البحرين مركزاً مالياً إقليمياً هاماً، كما أصبحت مركزاً من مراكز الجذب السياحية المعترف بها عالمياً، كما استطاعت من خلال تقديم الدعم للصناعات التحويلية والصناعات ذات القيمة المضافة العالية وصناعة المعلومات وصناعة الخدمات بكل أشكالها، أن تساهم بتطوير قاعدة التنمية الاقتصادية في الدولة وتوفير فرص عمل للمواطنين.

## خامساً: البيئة والحياة الفطرية

نظراً للضغط المتزايد على الموارد الطبيعية المحدودة فإن الدولة تسعى إلى الاستغلال الأمثل للموارد الطبيعية والتنمية غير الضارة للبيئة وصحة المواطن، كما تأخذ في عين الاعتبار التوجهات العالمية في منع ومعالجة المشكلات البيئية الكبرى وذلك من خلال وضع استراتيجية وطنية لحماية البيئة واتخاذ جميع الإجراءات والتدابير التشريعية المناسبة للحد من التلوث من مصادره المختلفة وتوفير التسهيلات للشركات الصناعية للتحويل للإنتاج النظيف، وضرورة إجراء دراسات التقييم البيئية قبل البدء في تنفيذ المشاريع. من ناحية أخرى تقوم الدولة بالمحافظة على الحياة الفطرية وخاصة البيئات الطبيعية المتنوعة التي تتميز بها البحرين بما في ذلك مكوناتها الحيوانية والنباتية من خلال وضع الخطط المناسبة لاستخدام الأراضي وإدارة المناطق الساحلية وإنشاء منظومة من المحميات الطبيعية على غرار محمية العرين ومحمية جزر حوار والمياه المحيطة بها والتي تأتي أهميتها على المستوى العالمي نظراً لما يتواجد فيها من حيوانات وطيور نادرة.

## سادساً: الأموال العامة والثروات الطبيعية

لأموال العامة حرمة، ويقع على كل مواطن واجب حمايتها، وعلى السلطات العامة اتخاذ كل الوسائل التي تكفل صيانتها. والثروات الطبيعية كافة ومواردها جميعاً ملك للدولة. وتعمل الدولة على صيانتها واختيار أفضل السبل الاقتصادية لاستثمارها.

## Seventh: Labour and Training

The State of Bahrain takes into account that the greatest assets it possesses are its own citizens who have proved themselves in educational and cultural attainment, and distinctively so. Therefore, providing citizens with support through continuous training and retraining would ensure infusing fresh blood and experience into labour market, with ensuring greater employment opportunities for citizens.

## Chapter IV

### National Security

National security is the safeguard of the country, its territorial integrity and its socioeconomic and political gains. It supports comprehensive development efforts particularly in changing regional and international circumstances. The fulcrum of national security is to strengthen Bahrain Defence Force (BDF) with a view to enabling the same to properly discharging its duty. Also it calls for providing necessary equipment and other related requirements for security forces to ensure that they perform their duty in maintaining security and public law and order throughout the country. It is a necessity to strengthen the National Guards as a line of support for both BDF and Security Forces. The entirety of these efforts would support development efforts and maintain economic achievements, protect every inch of land, sea and air of Bahrain. To serve in national security system is a duty and a source of pride for every citizen.

Hence comes the importance of the BDF. It is a symbol of national unity, a support to our brethren and nation so as to ensure security and stability, not only for our fatherland but also for our beloved Gulf region and, indeed, the Arab World. Needless to say that, true to traditions of Bahrain, BDF has been, indeed, a bastion to defend our country's culture, ethics and well-being. It has been, since day one, a message of goodwill and peace to the entire mankind, an honest reflection of the values we all stand for. The fact that HM the Amir, the Supreme Commander of BDF, is its first soldier and founder since 'the first light' is a source of full-fledged faith therein.

In a world where science and technology advances are revolutionary, sources of threat, and harm to security are quite enormous; it becomes all the more necessary to secure advanced weaponry and security and defence systems. Of no less importance is the human element. As those systems should be run by men, policies related to training of qualified personnel and care for the welfare of BDF personnel are sine qua non for ensuring Bahrain's security.

In this respect, enhancing the capabilities and operational, logistics and technical preparedness of BDF, through training and organization of the best quality, must be accorded the highest priority.

The BDF's ability to fulfill its mandate cannot be considered in isolation. It is organically linked to a clear defence policy that is supported by detailed programs designed to help achieve relevant objectives. This calls for a regular review of our strategic vision, adaptation to new technologies and definition of perceived sources of threat.

## سابعاً: العمالة والتدريب

تأخذ دولة البحرين في اعتبارها أن أعظم الثروات التي تملكها هي المواطن البحريني ذاته، الذي أثبت قدرة متميزة في مجال التحصيل العلمي والثقافي. ولذا فإن دعم المواطن بالتدريب المستمر والتدريب التحويلي من شأنه أن يدفع بخبرات ودماء متجددة في سوق العمل، مما يسمح بتوفير مجال أرحب من فرص العمل لهذا المواطن.

## الفصل الرابع

### الأمن الوطني

يعتبر الأمن الوطني هو السياج والحصن الحصين لحماية البلاد وصيانة أراضيها ومكتسباتها الاقتصادية والاجتماعية والسياسية ودعم مسيرة التنمية الشاملة خاصة في ظل الظروف والمتغيرات الإقليمية والدولية المعاصرة، ومن أهم ركائز الأمن الوطني دعم وتعزيز قوة دفاع البحرين لتكون قادرة على أداء مهامها وواجباتها على الوجه الأكمل، كما تقتضي توفير المعدات والمقومات الأساسية لقوات العام لكفالة أداء واجبها في نشر الأمن والطمأنينة في ربوع البلاد والسهير على حفظ النظام والأمن العام، ودعم وتعزيز الجرس الوطني لأداء دوره في إطار منظومة قوة الدفاع والأمن، باعتباره عمقاً عسكرياً لقوة دفاع البحرين، ودرعاً أمنياً لقوات العام في حماية الوطن، وذلك دعماً لمسيرة التنمية التي تشهدها البلاد. وحفاظاً على منجزاتها الحضارية، وصيانة لكل شبر من أرضها وبحرها وسمائها، وإن الانتماء إلى أجهزة الأمن الوطني واجب وشرف لكل مواطن.

من هنا تأتي أهمية قوة دفاع البحرين التي هي رمز للوحدة الوطنية، وسند للأشقاء، وعون للأمة، لضمان الأمن والاستقرار، لا في بلدنا فحسب، وإنما في خليجنا العزيز، ووطننا العربي الكبير. ولا يخفى على أحد أن الموروث الحضاري للبحرين يجعل من قوة دفاعها مدرسة للدفاع عن كل ما فيها من أصالة: أخلاقاً وبناء وحضارة، فهي كما أريد لها منذ البدء رسالة خير وسلام من البحرين إلى الإنسانية جمعاء، تعبيراً عن القيم التي تنتشر جميعاً بالدفاع عنها. ومن دواعي الثقة في هذه المؤسسة الوطنية أن قائدها الأعلى، حفظه الله، كان جنديها الأول ومؤسسها الرائد منذ انبثاق "الضوء الأول".

وفي عالم تتسارع فيه الثورة العلمية والتكنولوجية، وتتنوع مصادر تهديد الأمن والإضرار به، يصبح توفير السلاح المتقدم، وامتلاك أحدث منظومات الأمن والدفاع ضرورة لا غنى عنها. على أن توفير العنصر البشري الذي سوف يستخدم هذا كله لا يقل أهمية عن توفير السلاح ومنظومات الدفاع الحديثة، لذلك فإن سياسات إعداد العنصر البشري الكفاء، ورعاية شئون منتسبي قوة الدفاع تصبح عنصراً لا غنى عنه في تحقيق أمن البحرين وحمايته. وعليه فإن العمل على رفع القدرة القتالية والإدارية والفنية لقوة الدفاع، بالتدريب، والتنظيم، لتصل إلى أرفع مستوى ممكن، يحتل أولوية أولى في هذا الصدد.

كذلك فإن تحقيق قوة دفاع البحرين لأهدافها لا يمكن أن ينفصل عن ضرورة امتلاك سياسة دفاعية واضحة، مدعومة ببرامج تفصيلية تتوخى تحقيق هذه الأهداف، ومن هنا ضرورة المراجعة المستمرة من أجل تطوير الرؤية الاستراتيجية، والتكيف التكنولوجي، وتحديد مصادر الخطر بصفة متواصلة.

## Chapter V

### Democratic Life

Bahrain has experienced direct democracy ever since Al-Khalifa ruled the country. Constant contact and consultation between the ruler and people, free and full access by the people to the ruler has been and is still the approach adopted by the Government which has led to developing all ruling policies in a way that is consistent with the wishes and interests of the people. In fact, the Government remains to be fully receptive to the feelings of the people and, hence, has worked for the sole purpose of serving public good.

As mentioned earlier, democracy has been reflected in practice through the constitution and the elected National Council and further enhanced by the addition of a Shura (consultative) council that has proved to be a forum of serious discussion, examination and advice over an entire matrix of public issues of concern to the country. Moreover, the Shura council has proved to be capable of being sufficiently receptive to new developments. Its cooperation with the Government in public interest has been exemplary.

However, democracy is dynamic by nature, the wider its horizon, the greater the practice thereof. In this respect, it is worth mentioning that many a deep-rooted democracies are bicameral ones, in which cases one chamber represented the whole gamut of ideas and views on current affairs as reflected by representatives of people from all brackets, whereas the other chamber would serve as a forum of experts and expertise. The experience of those democracies has proved that bicameral system is of great importance in political terms.

In order to broaden people's participation in public affairs, in line with principle of Shura, a basic Islamic principle of the ruling system of Bahrain, and in true belief of the right of the entire people to practice their constitutional political rights, with a view to being congruent with deep-rooted democracies, it is in the interest of the State of Bahrain to adopt a bicameral system whereby the legislature will consist of two chambers, namely one that is constituted through free, direct elections whose mandate will be to enact laws, and a second one that would have people with experience and expertise who would give advice as necessary.

This bicameral structure of the legislature, a balanced one indeed, would offer many interrelated advantages, including people's participation in legislation-related affairs and interaction among all ideas and orientations within a single legislative council.

This proposed structure of the legislative council would require an amendment of the constitution. It would achieve the dual benefit of making use of wisdom and expertise on the one hand and a variety of views of Bahraini electorate. Such an amendment would certainly allow for a wider horizon for democracy. This would support efforts being made for development, stability and prosperity. It is a democracy that supports social peace and national unity.

## الفصل الخامس

### الحياة النيابية

عرفت البحرين الديمقراطية المباشرة منذ أن حمل آل خليفة مسئولية الحكم. إذ أن التواصل والتشاور المستمر بين الحاكم وشعبه، وسياسة الباب المفتوح التي كانت وما تزال نمطاً لأسلوب التعامل بين الحكومة والشعب البحريني، أدى في الواقع العملي إلى أن تكون رغبات الشعب ومصالحه هي الباعث والأساس لكل سياسات الحكم. فكانت الحكومة وستظل تستلهم نبض المجتمع، وتعمل لغرض وحيد هو خدمة مصالح الشعب.

وتكرست بالمفهوم السابق الممارسة الديمقراطية في البحرين وتجسدت بإيجاد الدستور والمجلس الوطني المنتخب، ثم جاءت تجربة مجلس الشورى الذي أثبت جدارته في المناقشة والدراسة وإبداء الرأي في كافة الموضوعات والمشكلات العامة التي تهم البلاد والتي تحقق مصالح الشعب. وأثبت مجلس الشورى كذلك قدرة ملحوظة على مواجهة المستجدات بالمرونة اللازمة، وكذلك، فقد ضرب المجلس مثلاً ممتازاً في التعاون بينه وبين الحكومة من أجل خدمة البلاد.

غير أن تطور الممارسة الديمقراطية ينبغي ألا يقف عند حدود معينة، طالما أن هنالك مساحات أرحب لهذه الممارسة يمكن ارتيادها من أجل فتح آفاق أوسع لمزيد من الديمقراطية. وهنا تجدر الإشارة إلى أن العديد من الديمقراطيات العريقة تأخذ بنظام المجلسين. فتضم مجالسها التشريعية مجلسين أحدهما يمثل الاتجاهات والأفكار المتنوعة ووجهات النظر المختلفة بين أفراد الشعب في القضايا المعاصرة، والآخر يعمل كمجلس للمختصين وأهل الخبرة. وقد أثبتت التجارب في هذه الدول الديمقراطية فائدة هذه التشكيل الثنائي للمجلس التشريعي، ومن ثم رسوخه نظراً لعائدته السياسي الممتاز.

ومن أجل مزيد من المشاركة الشعبية في الشؤون العامة، واستلهاماً لمبدأ الشورى، بوصفه أحد المبادئ الإسلامية الأصيلة التي يقوم عليها نظام الحكم في دولة البحرين. إيماناً بحق الشعب جميعه، وبواجبه، أيضاً، في مباشرة حقوقه السياسية الدستورية، وأسوة بالديمقراطيات العريقة، بات من صالح دولة البحرين أن تتكون السلطة التشريعية من مجلسين، مجلس منتخب انتخاباً حراً مباشراً يتولى المهام التشريعية إلى جانب مجلس معين يضم أصحاب الخبرة والاختصاص للاستعانة بأرائهم فيما تتطلبه الشورى من علم وتجربة.

ويتميز هذه التكوين الثنائي المتوازن للسلطة التشريعية بأنه يقدم في آن واحد مجموعة من المزايا تتضافر مع بعضها البعض. فهو يسمح بالمشاركة الشعبية في الشؤون التشريعية، ويسمح بتفاعل كافة الآراء والاتجاهات في إطار مجلس تشريعي واحد.

وهكذا، فإن هذا التشكيل المقترح للمجلس التشريعي، الذي سوف يتطلب تعديلاً دستورياً، سوف يتيح له أن يستمد الحكمة والدراية من جانب، وكافة التوجهات العامة للناخب البحريني من جانب آخر.

ولا شك أن هذا التعديل يؤدي إلى فتح آفاق أرحب لديموقراطية تعمل من أجل البناء والتنمية والاستقرار والرخاء، ديموقراطية تعمل من أجل السلام الاجتماعي والوحدة الوطنية.

## Chapter VI

### Gulf Relations

The Government and people of Bahrain firmly believe that the peoples of GCC countries share the same goals, interests and destiny. They share a mutual bond of blood relationships that are further galvanized by common history, culture and custom. These have been sufficient grounds for Bahrain to be a founding member of GCC along with other sisterly Gulf Arab countries.

Serious cooperation among GCC countries is of utmost importance to the highest interests of all sisterly member-states, including maximum development for the countries and peoples of GCC. In this respect, GCC has proved to be capable of defending the freedom and sovereignty of its member-states and to serve as a shield to protect their independence.

Therefore, the State of Bahrain shall always work, with all its force, to strengthen GCC and to support the just causes of its sisterly member-states. The State of Bahrain considers this as one of its policy core constants that are organically related to Bahrain belief, that its security and prosperity are part and parcel of those of other sisterly GCC member- states.

The State of Bahrain shall work closely with its sisterly GCC member-states for greater coordination, rapprochement and integration within GCC particularly in those areas that still require a more effective coordination such as economic integration, defence cooperation, information as well as people's participation in GCC organizations.

## Chapter VII

### Foreign Relations

The State of Bahrain is proud of its Arab identity, its people are part of the Arab nation and its territory is part and parcel of the Arab world. This sense of belonging is reflected in common language, religion and culture as in common hopes, sufferings and history. Therefore, the State of Bahrain shall continue to effectively and closely work with other sisterly member-states of the league of Arab States. It shall continue to pursue its efforts, in close cooperation with other Arab countries, to further enhance the role of the Arab League in order to maintain the same as a political and legal institution that embodies Arab unity and furthers joint Arab action and common will. The State of Bahrain reiterates its support of all forms of inter- Arab economic cooperation.

The manifestations of this considered policy of the State of Bahrain include the following: Bahrain offers unqualified support to Arab just causes. It is committed to stand by Arab brethren on their critical causes. In this respect, the State of Bahrain supports and stands for, Palestinian legitimate rights, particularly the right of the Palestinian people to have their independent State with Al-Quds Al-Sharif as its capital. It reiterates the need to secure the restoration, and respect, of all Arab rights under international legal rights.

## الفصل السادس

### العلاقات الخليجية

تؤمن دولة البحرين، حكومة وشعباً، إيماناً يقينياً، بوحدة الهدف والمصير والمصلحة المشتركة لشعوب دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، فقد جمع بين هذه الشعوب أواصر الدم والنسب ووشائج القربى، وقد دعم هذه الأواصر التاريخ المشترك والثقافة والأعراف المتماثلة. ولقد كانت هذه الأسباب دافعا لدولة البحرين لكي تكون من بين الدول المؤسسة لمجلس التعاون لدول الخليج العربية مع أشقائها الآخرين من دول الخليج العربية الأخرى.

فالتعاون الجاد بين دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية يعد أمراً ملحا ومصيريا من أجل صيانة المصالح العليا لكافة الأشقاء أعضاء المجلس، ومن أجل تحقيق أفضل مستوى ممكن من التنمية لدول وشعوب المجلس. وفي هذا الإطار، فقد استطاع مجلس التعاون لدول الخليج العربية أن يثبت للعالم قدرته على الدفاع عن حرية وسيادة أعضائه، وأنه يمثل الدرع الواقي لاستقلال هذه الدول.

ولذلك، فإن دولة البحرين سوف تعمل دوماً، وبكل ما أوتيت من جهد على دعم مجلس التعاون ومساندة القضايا العادلة للدول الأشقاء الأعضاء فيه. وإن دولة البحرين تعتبر ذلك من ثوابت سياستها التي تعتبرها نهجاً أساسياً وضرورياً ومصيرياً. ذلك أن أمن ورفاه دولة البحرين جزء لا يتجزأ من أمن ورفاه دول الخليج العربية الشقيقة الأخرى.

وسوف تواصل دولة البحرين مع شقيقاتها الدول الأعضاء في المجلس العمل لتحقيق المزيد من التنسيق والتقارب والتكامل في كيان المجلس خاصة في المجالات التي ما زالت تتطلب تنسيقاً أكثر فعالية كالتكامل الاقتصادي والتعاون الدفاعي والتنسيق الإعلامي، هذا بالإضافة إلى الاهتمام بتطوير هيئة المشاركة الشعبية ضمن مؤسسات المجلس.

## الفصل السابع

### العلاقات الخارجية

إن دولة البحرين تعتنز بحقيقة انتمائها العربي، وبكون شعبها الأبي جزءاً لا يتجزأ من الأمة العربية، وأن إقليمها جزء من الوطن العربي الكبير، وقد تجسد هذا الانتماء، ليس فقط في وحدة اللغة والدين والثقافة، ولكن أيضاً في الآمال والألام والتاريخ المشترك. وانطلاقاً من هذه الحقيقة فإن دولة البحرين لا تدع سبيلاً لدعم التعاون العربي إلا وتبادر إليه. فمنذ استقلال دولة البحرين، وهي عضو فاعل في جامعة الدول العربية، وهي تعمل بجانب أشقائها العرب على تفعيل دور الجامعة لكي تظل إطاراً سياسياً وقانونياً يجسد وحدة الأمة العربية ويعمل على تكامل العمل العربي المشترك وعلى تكريس إرادتها. وتؤكد دولة البحرين على تشجيعها لكل صور التعاون الاقتصادي العربي المشترك.

ومن هذه السياسات الراسخة لدولة البحرين، أن الدولة تحرص بغير حدود على مساندة كل قضايا الحق العربي. وهي تلتزم بدعم أشقائها العرب في قضاياهم المصيرية. وفي هذا الصدد، فإن دولة البحرين تساند وتؤكد على الحقوق الفلسطينية المشروعة، وعلى الأخص حق الشعب الفلسطيني في إقامة دولته المستقلة وعاصمتها القدس الشريف. وتؤكد على ضرورة عودة واحترام كافة الحقوق العربية في ظل قواعد الشرعية الدولية.

Within the Organization of Islamic Conference (OIC) and true to its firm belief in Islamic values of right, good, justice and peace, the State of Bahrain maintains the cooperation among OIC members is of utmost importance to support national independence and self-determination issues and to reach a higher level of economic development in member states.

The State of Bahrain hopes that OIC will be more effective.

In the realm of international political relations, the State of Bahrain, maintains that world and regional peace is a core, strategic goal that justifies the greatest effort. Accordingly, it reiterates that it is solemnly attached to the core principles of peaceful settlement of all international disputes, prohibition of use of force at the expense of the territorial integrity or political independence of any country. The State of Bahrain encourages and supports all international efforts for peaceful settlement of regional disputes.

It is noted that since it joined the United Nations, Bahrain has contributed to all UN activities, resolutions, events, agreements and conventions, particularly those related to human rights, civil, political and socioeconomic rights, women's rights as well as the work of UN specialized agencies.

In the realm of international economic and trade relations, the considered policy of the State of Bahrain stands for free international trade, movement of investment, capital and labour while taking into account national interests of individual countries. In so believing, the State of Bahrain maintains that each country enjoys the better title over its own natural resources that cannot be disposed of under any external pressure or dictation.

## Outlook

In view of the consensus of both the Government and people as to the content of this Charter; taking into account that it serves as a future national action instrument, and implementation of the fundamental principles requires certain amendments to the Constitution, therefore it is deemed necessary to decide on the following:

### First: The Name of the State of Bahrain

An amendment of the constitution shall determine the official name of the State of Bahrain as may be adopted by the Amir and the people of Bahrain.

### Second: The Legislature

The provisions of part 4 Chapter 2 of the constitution in respect of the legislature shall be amended to be consistent with democratic and constitutional developments worldwide, with consideration to the introduction of bicameral system is concerned. This would mean that one chamber is constituted through free, direct elections whose mandate will be to enact laws while a second one would have

وفي إطار منظمة المؤتمر الإسلامي، ومن منطلق الإيمان بأن القيم الإسلامية أساسها الحق والخير والعدل والسلام، فإن دولة البحرين تعتقد أن التعاون بين الدول الأعضاء في هذه المنظمة على درجة كبيرة من الأهمية من أجل مساندة قضايا الاستقلال الوطني وحق الشعوب في تقرير مصيرها، وكذلك من أجل تحقيق مستوى أفضل من التنمية للدول الأعضاء. وتأمّل دولة البحرين أن تحقق منظمة المؤتمر الإسلامي مزيداً من الفاعلية والتقدم.

وعلى صعيد العلاقات الدولية السياسية، فإن دولة البحرين تعتبر أن السلام العالمي والإقليمي هدف أساسي واستراتيجي ينبغي أن تهون دونه كل الجهود، وهي طبقاً لذلك، تتمسك بالمبادئ الأساسية التي تقرّر ضرورة تسوية كافة المنازعات الدولية بالطرق السلمية، وتحظر استخدام القوة للنيل من سلامة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة. ومن ثم، فإن دولة البحرين تشجع وتؤازر كل الجهود الدولية التي تبذل من أجل التسوية السلمية للمشكلات الإقليمية.

وتجدر الإشارة إلى أن دولة البحرين منذ دخولها في منظمة هيئة الأمم المتحدة قد ساهمت في كافة أنشطة هذه المنظمة وما تزال عن طريق المشاركة في قراراتها، واستضافة المنظمات التابعة لها وتوقيع الاتفاقيات والعهود الدولية لا سيما ما يتعلق منها بحقوق الإنسان، والحقوق المدنية والسياسية والاجتماعية للمواطنين وحقوق المرأة، كما ساهمت بدور إيجابي كذلك في لجان الأمم المتحدة المتخصصة.

وعلى مستوى العلاقات الاقتصادية والتجارية الدولية، فإن سياسة دولة البحرين الراسخة في هذا المجال هي حرية التجارة الدولية، وحرية انتقال الاستثمارات ورؤوس الأموال والقوى العاملة، وذلك مع الأخذ في الاعتبار المصالح الوطنية الخاصة بكل دولة على حدة، ومع التأكيد على أن الثروات الطبيعية لكل دولة هي ملك لها لا يجوز أن يخضع التصرف فيها لأي نوع من أنواع الضغوط أو الإملاءات الخارجية.

## استشرافات المستقبل

إن هذا الميثاق وقد توافقت عليه جميع على محتواه حكومة وشعباً، وأخذاً في الاعتبار أنه يمثل وثيقة عمل مستقبلية للبلاد، وأن تفعيل الأفكار الأساسية الواردة فيه تتطلب بعض التعديلات الدستورية، فإنه يلزم لذلك ما يلي:

### أولاً: مسمى دولة البحرين

يقرر التعديل الدستوري التسمية الرسمية لدولة البحرين بناءً على الطريقة التي يقرها الأمير وشعبه.

### ثانياً: السلطة التشريعية

تعدل أحكام الفصل الثاني من الباب الرابع من الدستور الخاصة بالسلطة التشريعية لتلائم التطورات الديمقراطية والدستورية في العالم وذلك باستحداث نظام المجلسين، بحيث يكون الأول مجلساً منتخباً انتخاباً حراً مباشراً يختار المواطنون نوابهم فيه ويتولى المهام التشريعية، إلى جانب مجلس معين يضم أصحاب الخبرة والاختصاص للاستعانة بأرائهم فيما تتطلبه الشؤون من علم وتجربة.

people with experience and expertise who would give advice as necessary. Laws shall be enacted as prescribed in detail by the constitution and in congruence with constitutional norms and traditions followed in deep-rooted democracies. The people's consensus on this charter is a true reflection of their will to have a more stable, prosperous future under the leadership of HM Shaikh Hamad bin Isa Al Khalifa, Amir of the State of Bahrain.

We pray to God Almighty to help us be among "those who faithfully observe their trusts and their covenants" as described in the Holy Quran. In God Almighty "we put our trust." Verily, God Almighty "is the best to protect and the best to help."

وتصدر القوانين على النحو الذي يفصله الدستور وفق النظم والأعراف الدستورية المعمول بها في الديمقراطيات العريقة.  
إن التوافق الشعبي على هذا الميثاق يعبر عن الرغبة الشعبية في تحقيق مستقبل مستقر ومزدهر للبلاد بقيادة حضرة صاحب  
السمو الشيخ حمد بن عيسى آل خليفة أمير البلاد المفدى حفظه الله.

جعلنا الله من ((الذين هم لأماناتهم وعهدهم راعون)) كما وصفهم في محكم الكتاب، وعليه سبحانه توكلنا، هو نعم المولى ونعم  
النصير.